



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

24 FEBBRAIO 2013

Domenica II di Quaresima: San Gregorio Palamas.

Ritrovamento del venerando Capo del Santo Profeta, Precursore e Battista Giovanni. Tono VI. Eothinon VI.

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshì, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Anghelikè Dhinàmis ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Fuqitë qiellore ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Le potenze angeliche ...

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, * ke i filàssondes apenekròthisan; * ke istato Maria en do tàfo * zitùsa to àchrandòn su sòma. * Eskilefsas ton Àdhin, * mi pirasthìs ip'aftù; * ipìndìsas ti Parthéno, * dhorùmenos tin zoin. * O anastàs ek ton nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata çë e ruajin; * dhe ndënji atjè Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * e jetën asaj i dhe. * Ti, çë u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi Tyj.

Le Potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Ek ghis anatìlasi i tu
Prodhòmu kefalì, * aktìnas
afiisi * tis aftharsìas pistis ton
iàseon; * ànothen sinathrìzi
* tin plithìn ton Anghèlon,
* càtothen sinkalìte ton
anthròpon to ghènos, *
omòfonon anapèmpse
dhòksan Christò to Theò.

Si u dèftua nga dheu kryet
e Shèjtit Joan, * shkëlqime
shërimësh * mos shkatërrimi
* besnikëvet i lë; * nga
qielli e mbledh * shumicën e
ëngjëlvet, * nga dheu e thërret
* tërë gjininë e njerzimit, *
se t'i japin gjithë me një zë *
lavdi Krishtit Perëndi.

Spunta dalla terra il capo del
precursore, emanando raggi di
incorruttibilità e di guarigione
a tutti i fedeli; in cielo raduna
la moltitudine degli angeli,
sulla terra convoca il genere
umano, perché tutti unanimi
diano gloria a Cristo Dio.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò
ta nikitùria, * os litrothìsa
ton dhinòn efcharistùria
* anagràfo sì i Pòlis su,
Theotòke. * All'os èchusa
to kràtos aprosmàchiton, *
ek pandìon me kindhìnon
elefthèroson, * ina kràzo si:
Chère, Nìmfì animfefe.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,
si kryetare * dhe që më lirove
nga të keqet, të falënderoj *
edhe himnin mundësor unë po
të përshkruanj. * Ti prandaj
që ke fuqi të pamundëshme *
nga rreziqet e çdo lloji mua më
lirò, * ashtu që tyj të thërres:
* Të falem, nuse gjithmonë
virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,
per me combattesti, innalzo
l'inno della vittoria; a te porgo
i dovuti ringraziamenti io che
sono la tua città, o Madre di
Dio. Tu, per la invincibile tua
potenza, liberami da ogni sorta
di pericoli, affinché possa a te
gridare: salve, o sposa sempre
vergine.

APOSTOLOS (2 Cor. 4, 6-15)

- *Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio
d'Israele. (Sal. 67,36)*
- *Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della
stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)*

- *I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij,
Perëndia i Israelit.*
- *Në mbledhjet bekon Perëndinë, Zotin nga
burimet e Israelit.*

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI SAN PAOLO AI CORINTI.

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTIANËVET.

Fratelli, Dio che disse: "Rifulga la luce dalle tenebre", rifulge nei nostri cuori, per far risplendere la conoscenza della gloria divina, che rifulge sul volto di Cristo. Però noi abbaimo questo tesoro in vasi di creta, perché appaia che questa potenza straordinaria viene da Dio e non da noi. Siamo, infatti, tribolati da ogni parte, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma non disperati; perseguitati ma non abbandonati; colpiti, ma non uccisi, portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita

Vëllezër, Përëndia që tha: Le të shkëlqenjë drita nga errësirat, Ai shkëlqej ndër zëmrat tona, se të shkëlqenjë njohuria e lavdisë së Perëndisë në fytyrën e Jisu Krishtit. Por na kemi këtë thesar në poçe botje, se të shihet se kjo fuqi e tepërme vjen nga Përëndia, jo nga na. Nga çdo anë jemi të shtrënguar, po jo të shtipur; jemi të turbulluar, po jo të dëshpëruar; të ndjekur, po jo të lëshuar; të shtënë poshtë, po jo të bjerrë; gjithmonë e mbajmë te kurmi ynë vdekjen e Jisuit, ashtu që edhe jeta e Jisuit të dëftohet te kurmi ynë. Sepse

di Gesù si manifesti nel nostro corpo. Sempre infatti noi che siamo vivi veniamo esposti alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù sia manifestata nella nostra carne mortale. Di modo che in noi opera la morte, ma in voi la vita. Animati tuttavia da quello spirito di fede di cui sta scritto: “Ho creduto, perciò ho parlato”, anche noi crediamo e perciò parliamo, convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Tutto, infatti, è per voi perché la grazia, ancora più abbondante ad opera di un maggior numero moltiplichi l’inno di lode alla gloria di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18).

Alliluia (3 volte).

- Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma da tutte queste il Signore li scampa. (Sal. 33,20).

Alliluia (3 volte).

gjithmonë na të gjallë jemi po të vdesim për dashurinë e Jisuit, që edhe jeta e Jisuit të dëftohet në kurmin tonë të vdekshëm, kështu ndër ne shërben vdekja, e jeta ndër ju. E po si kemi të njëjtin shpirt besje, si është shkruar: “pata besë prandaj fola”, edhe na kemi besë, prandaj edhe fiasim, sepse e dimë se Ai që ngjilli Jisuin Zot, do të ngjallë edhe neve bashkë me Jisuin dhe to të na vërë afër atij bashkë me ju. Sepse gjithë këto shërbise janë për ju: se hiri më i shumëzuar, të bënë sa më të bëgatshëm falënderimin e të shumëvet për lavdi të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Thërresin të drejtët e Zoti i dëgjon, dhe nga të gjitha lëngatat e tyre i shpëton.

Alliluia (3 herë).

- Shumë janë fatkeqësitë e të drejtëve, por nga të gjitha këto Zoti i shpëton.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 2, 1-12)

VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò a Cafarnaò. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunciava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov’egli si trovava e, fatta un’apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: “Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati”. Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: “Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?”. Ma Gesù, avendo subito conosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: “Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile: dire al paralitico: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina? Ora, perché sappiate che il Figlio dell’uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, ti

Nd’atë mot Jisui hyri në Kapernaùm, e u gjegj se ish ndë një shpi. E shpejt u mblodhën shumë njerëz, aq sa nuk nxëjin as përpara derës; dhe i predhikonej atyre fjalën. Dhe vijnë tek ai, tue sjellë një paralitik, të ngrëjtur nga katër veta; dhe posi s’mund t’i qaseshin atij për shumicën e gjindjes, zbuluan strehën në atë vend ku ish ai, bënë një vërë dhe kallën shtratin mbi kë ish i shtënë paralitiku. E Jisui, si pa besën e tyre, i tha paralitikut: “Bir, të ndjehen mëkatet e tua”. E ishin atje ulët disa ndër shkruesit, dhe që thojn ndër zëmrat e tyre: “Çë thotë ky mallkime kështu? Kush mund t’i ndjenjë mëkatet veç se një, Perëndia?”. Po Jisui, si njohu shpejt te shpirti i tij se mendojin kështu ndër’ ta, i tha atyre: “Pse ju mendoni këto shërbise ndër zëmrat tuaja?” Ç’është më lehtë, t’i thom paralitikut: Të ndjehen mëkatet e tua, ose t’i thom: ngreu e mirr shtratin tënd e ec? E se të dini se Biri i njeriut ka zotëri të ndjenjë mëkatet mbi dhe i thotë paralitikut: Tyj të thom: Ngreu e mirr

ordino disse al paralitico alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua”. Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: “Non abbiamo mai visto nulla di simile!”.

shtratin tënd e ec ndë shpitë tënde”. E shpejt u ngre, mori shtratin e doli përpara gjithëve, ashtu që çuditëshin të gjithë e lavdërojin Perëndinë tue thënë: “Një shërbes si ky s’ë pamë kurrë!”.

AI’EXERETOS

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, * ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * ke pedhìon ghègonen * o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. * Tin gàr sìn mitran thrònion epìise, * ke tin sìn gastèra platitèran * uranòn * apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsìstis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it